

元鉱山エネルギー大臣、元ペトロブラス総裁

SHIGEAKI UEKI

**50 ANOS DA CÂMARA DE COMÉRCIO
E INDÚSTRIA JAPONESA DO RIO DE JANEIRO**



Nos primeiros vinte e cinco anos da Câmara, coincidindo com a profunda transformação da economia brasileira, provavelmente a Câmara de Comércio e Indústria Japonesa do Rio de Janeiro deve ter registrado uma atividade intensa. O Rio de Janeiro ainda era Capital da República e os brilhantes embaixadores japoneses da época, após a guerra restabeleceram as excelentes relações bilaterais que existiam antes de 1942.

Os anos de 1955 a 1980 não foram tranquilos no Brasil. Crises políticas e as graves crises de energia (1973/74 e 1979/80) afetaram profundamente a atividade econômica. Mas mesmo assim, ou talvez devido a essas crises, as relações econômicas entre o Brasil e o Japão foram intensas e pode ser considerado como “Período de Ouro” graças à pujança da economia japonesa. Foi nesse período que o Japão passou a ser a segunda potência econômica mundial e elegeu o Brasil como um dos seus parceiros mais importantes.

Nos últimos vinte e cinco anos, isto é, de 1980 até hoje, registramos vários eventos negativos que afetaram as relações bilaterais.

O “default” do Brasil na década de 1980, a hiperinflação, as crises políticas, etc. do lado brasileiro, e o estouro da “bolha” do Japão e conseqüente enfraquecimento inimaginável dos bancos japoneses afetaram em muito as relações bilaterais.

Novos parceiros comerciais do Brasil como a China, Coréia e Índia, também ofuscaram o brilho das relações entre o Brasil e o Japão.

Para os próximos vinte e cinco anos vislumbro uma grande possibilidade de revivermos aquele “Período de Ouro”.

Várias empresas de origem japonesa no Brasil que resistiram às crises, agora estão obtendo lucros e, assim, certamente ampliarão aqui os seus investimentos.

Por outro lado, na última visita do Presidente Lula, após o encontro com o Primeiro Ministro Koizumi, foram identificados novos campos de cooperação econômica.

Além da estabilidade econômica no Brasil, tão almejada pelos empresários japoneses, a economia japonesa, neste ano, sinaliza uma significativa recuperação.

O Rio de Janeiro, sede de empresas brasileiras de grande porte como a Petrobrás, a Eletrobrás, a Companhia Vale do Rio Doce, entre outras, vem registrando ultimamente uma taxa de crescimento superior à média nacional.

Dessa forma, a Câmara de Comércio e Indústria Japonesa do Rio de Janeiro vai, sem dúvida, continuar exercendo uma função importante para o relacionamento Brasil-Japão, para o bem dos dois povos tradicionalmente amigos.

Auguro os melhores votos de sucesso para a Câmara nos próximos vinte e cinco anos.

訳文

リオ・デ・ジャネイロ日本商工会議所創立50周年

リオ・デ・ジャネイロ日本商工会議所創立当初の25カ年は、ブラジル経済の抜本的な変革の時代と相俟っておそらく精力的な活動の時代であったに違いありません。第二次世界大戦後、リオ・デ・ジャネイロがまだブラジル連邦共和国の首都であった頃、当時の傑出した歴代の日本国大使各位のご尽力により、1942年以前と同じような友好的な両国関係が築かれました。

1955年から1980年にかけてのブラジルは騒乱の時代だったといっても良いでしょう。政治危機と重大なエネルギー危機(1973～1974年、1979～1980年)は経済活動に深刻な影響を与えました。それにも関わらず、危機感のなせる業だったのかも知れませんが日伯の経済関係は非常に緊密なものであり、日本経済の活力もあって正に「黄金期」と称されてもいいでしょう。日本が世界第二の経済大国になり、ブラジルをその最も大切なパートナーとして選んだのも丁度この頃でした。

最近の25年、即ち1980年から今日までの時代になると日伯両国関係にマイナスの影響を与えた多くの出来事が起きました。ブラジルでは1980年代の債務不履行、ハイパーインフレ、政治危機などがあり、日本ではバブルの崩壊で金融体制が想像できないほどに弱体化し、日伯関係に重大なる影響を及ぼしました。また、中国、韓国、インドといったブラジルの新しい通商相手が登場し、ブラジルと日本の活発な貿易関係に影響を落とす存在となりました。

しかし、これからの25年は、かつての両国の黄金時代をよみがえらせる大きな可能性を秘めているものだと私は見えています。

ブラジルに進出する日本企業は危機に打克って今や黒字化を達成し、投資を拡大しようとしている事は確かです。他方、我が国のルーラ大統領が最近日本を訪問して小泉首相と会談し、新しい経済協力への道が開かれました。ブラジルでは、日本企業が切望していた経済の安定が実現され、日本では経済の回復の兆しが顕著となっています。

とりわけ、ペトロブラス、エレクトロブラス、リオドセのようなブラジルの大企業の本拠地であるリオデジャネイロの経済はブラジルの平均を上回る成長を記録しています。

リオ・デ・ジャネイロ日本商工会議所は、古くからの友人としての日伯関係と両国国民の安寧の為に重要な役割を担っていることは全く議論の余地はありません。

これからの更なる25年、リオ・デ・ジャネイロ日本商工会議所の益々のご発展されますように、心よりお祈りします。